



DRÜ

PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

AÑO 3, No. 14

COMARCA NGOBE, PANAMA

MARZO - ABRIL 1990

precio : 50 centavos

"A ninguna persona de este mundo, ni aun al Rey de los españoles, le es lícito, sin licencia y libre y graciosa voluntad del Rey Inca o de sus descendientes, a quienes de derecho, según sus leyes o costumbres, corresponda suceder en sus bienes, buscar, escrutar, desenterrar y llevarse, con intención de apoderarse de ellos, los tesoros, riquezas u objetos preciosos que sepultaron con sus difuntos en los sepulcros y en los así llamados Guacas. Y si hicieren lo contrario cometerán un pecado mortal de hurto o robo. Y si no lo restituyeren y no hicieren penitencia de su pecado, les será imposible alcanzar la salvación...Y no sólo conviene que se arrepientan del pecado de hurto o robo, sino también del de injuria, que de manera especial irrogan a los citados sucesores o descendientes vivos de aquellos cuyos sepulcros violan, al hacer disminuir el honor y la alabanza de ambos, vivos y muertos, y conseguir que se pierda su memoria. Por lo cual, también están obligados a darles satisfacción".

Fray Bartolomé de Las Casas, op, en "Tesoros del Perú".

CONTENIDO

Editorial.....	2
Congreso Regional.....	4
Kwra botdó muriasi.....	6
Drü-Kare.....	7
500 años.....	8/9
Drü-Comentarios.....	10/11
Documento.....	12/13
Noticomentarios.....	13
Drü-Ngóbere.....	14
Drü-Amerindia.....	15



Foto: Héctor E.



EL MUNDO AL REVÉS

o : Los hijos de las tinieblas son más astutos que los hijos de la luz.

El maíz es usado para hacer instrumentos plásticos pero cada minuto mueren de hambre por lo menos 20 niños en el mundo. Bush y Thatcher se "sorprenden y molestan" porque Gorvachov "amenaza" con bloqueo económico a Lituania, pero cuando Bush bloquea económicamente a Nicaragua y Panamá, eso es una acción "legal". EEUU vende armas a Noriega, éste las paga con dinero del pueblo; EEUU le quita las armas a Noriega y el pueblo se queda sin dinero y sin armas. El mundo al revés.

Pero también Panamá al revés. La persona que amparó dos fraudes electorales, continúa presidiendo el Tribunal Electoral. Un reconocido vendedor de marihuana y cocaína, en Chiriquí Oriente, es nombrado "Honorable Representante". Conocidos torturadores aún son miembros de la Fuerza Pública. La reforestación es de vida o muerte en el país, pero se venden caros los plántones. Se habla mucho de justicia, democracia y reconciliación, pero los candidatos del PDC en la zona Ngóbe (Guaymí) dicen que ahora "le van a poner la bota encima a los del PRD". En la zona oriente de Chiriquí, una vaca tiene más tierra y gasta más dinero que cualquier niño Ngóbe. Los primeros pobladores de este territorio, habitan y sobreviven en las peores tierras del país. El país al revés.

Traemos a colación estos hechos injustos y en sí absurdos pero muy reales, porque nos sentimos atragantados de ver las cosas al revés ante la aparente tranquilidad de la mayoría. También queremos fundamentar una vez más la justicia de la lucha Ngóbe por un territorio suficiente.

Durante los pasados casi 500 años, los "hijos de las tinieblas" fueron arrebatando territorios y esclavizando indígenas; al principio, con la excusa del oro; más tarde, con la necesidad de mano de obra barata; siempre con la ambigua razón de "cristianizar indios"; y en este siglo, con la voracidad de los acaparadores y ganaderos. Como saldo de toda esa aventura, los Ngóbe fueron empujados a las montañas del Tabasará, donde las tierras no son aptas para la agricultura.

Los Ngóbe tienen siglos de estar luchando por lo que es suyo. Llevan años, tratando legal pero infructuosamente de que se les reconozca, en el Estado que se formó en este territorio, su derecho a poseer libremente una tierra propia como pueblo.

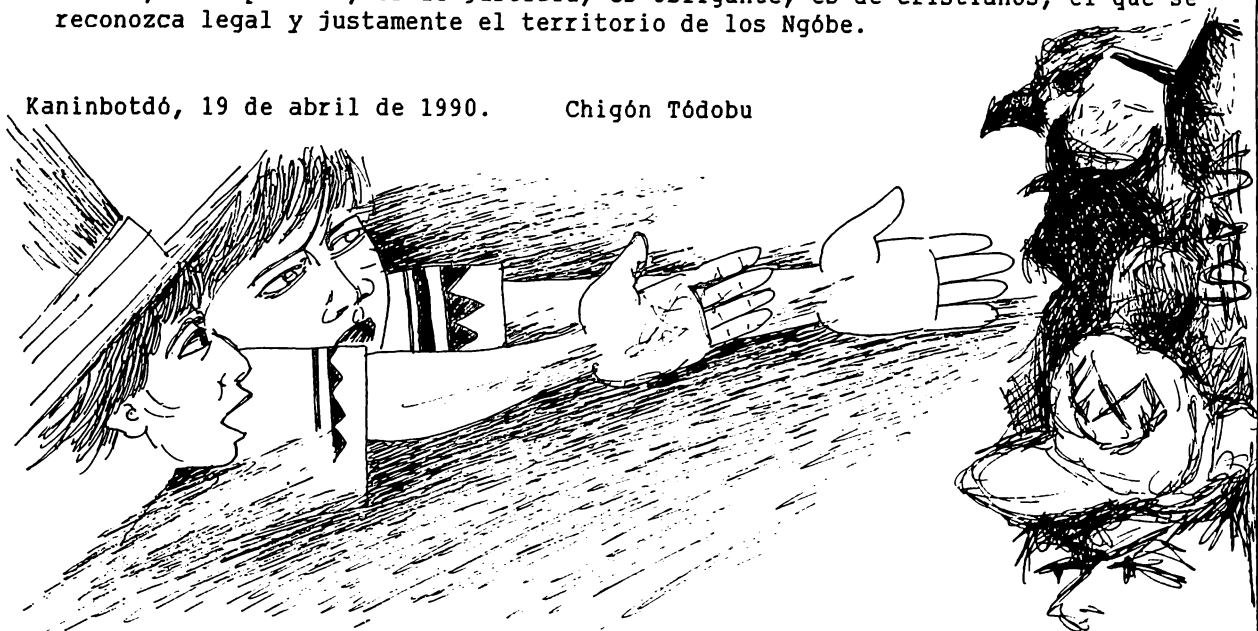
En esta lucha, los Ngóbe se han encontrado nuevamente con unos muy astutos hijos de las tinieblas : Las leyes (Reforma Agraria, Resol. 171 de oct. 81) impiden que se titulen terrenos dentro de lo que se reclama como Comarca, pero estas leyes no son obedecidas; el abogado que los apoyaba (Camilo Pérez) fue asesinado en circunstancias no esclarecidas aún; algunos líderes fueron comprados con sueldos de Digatedcom, G-2 y cosas parecidas; los partidos políticos lograron y siguen logrando dividir a las comunidades; en todos estos

años no se pudo erradicar la principal causa de muerte entre ellos, la tuberculosis, lo cual quiere decir que la producción y la alimentación no han mejorado a pesar de lo que decía la propaganda; con actitudes profundamente racistas y con descarada corrupción se mal utilizaron millones de dólares -en los últimos años- que iban destinados a beneficiar al pueblo Ngóbe.

Todo esto hay que tenerlo presente, para eso es la memoria. Para no olvidar y aprender de los errores y de los engaños. Hay muchas razones, pero aunque sólo fuera como reparación por los siglos de engaños, explotación, esclavitud, racismo, marginación, desprecio, robo y todos los adjetivos que se quieran añadir, sólo por eso, es de justicia, es obligante, es de cristianos, el que se reconozca legal y justamente el territorio de los Ngóbe.

Kaninbotdó, 19 de abril de 1990.

Chigón Tódobu



PARA SERVIR A LA CAUSA QUATMI.

DRÜ

Publicación Bimestral

**Edita: Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)**

**Dirección: Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá**

Diagramación: Machu

Dibujos: Heri

**DRÜ significa caracol en el
idioma Ngóbere; ü se pronuncia
como u pero sin redondear los
labios.**

*** DRÜ / NOTINDIO ***

Ficha de Suscripción

Nombre: _____

Dirección: _____

Suscripción por un año:

Panamá.....U.S. \$ 5.00

Exterior.....U.S. \$ 7.00

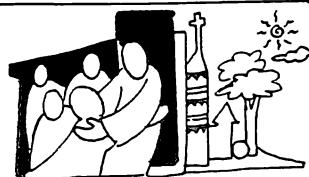
**6 números del DRÜ y 4 números de
NOTINDIO.**

**Enviar cheque o giro a nombre
de: Jorge Sarsanedas, sj o
Benigno Fernández, sj.**

**Donaciones y ayudas a :
Cta No 30-03-200-052315-0
Banco Exterior**

IGLESIA ENTRE INDIGENAS

La Iglesia Católica estuvo representada -no oficialmente- en el Congreso Regional Ngóbe de Chiriquí, por varios de sus agentes de pastoral y por algunas instituciones de Iglesia como Cepas y Fe y Alegría. También hubo aportes de las Diócesis de David y Colón y de varias parroquias. Por eso incluimos este escrito en esta sección.



¿ B A I L A M O S U N N U E V O S O N ?

* Apreciaciones sobre el Congreso General Ngóbe (Guaymí) de Chiriquí.

Con tres meses de anticipación algunos comenzaron a preparar el Congreso Regional Ngóbe de Chiriquí; unas semanas antes se hicieron solicitudes de ayuda para esa reunión; faltaba un mes y no se sabía con claridad quién estaba organizándolo; el Presidente del Congreso anterior fue apresado por los gringos; hay un cacique regional -no reconocido por algunos sectores- que se puso a organizar la reunión; se habló de dos grupos -por lo menos- que se disputan el poder a lo interno de la reunión.

Es un Congreso con la expectativa "picante" de elegir el Cacique y los Comisionados que negociarán con el Gobierno el asunto de la Comarca. La víspera del Congreso se habla de que el "Comando Sur" va a apoyar en comida y transporte.

Sentimos dolor porque, además de la desorganización, seguimos padeciendo de una enfermedad común en nuestra historia : "papitis". Es decir, hace años fue "papá" Porras, luego "papá" Arnulfo, luego "papá" Torrijos, después "papá" Noriega y ahora "papá" Comando Sur, pero siempre papá. Siempre sin ser adultos, siempre dependiendo de la mano generosa o interesada (como se quiera ver) del grande, del poderoso. El hecho fue que llegaron grandes camiones militares (les llaman "comandos") transportando gente pero parece que no llegó comida.

Hay una decepción más : varios de los que salieron elegidos para la mesa directiva del Congreso y dos de los Comisionados están inscritos o militan en el PDC. Antes era el PRD el que dominaba los puestos de dirigencia, ahora es la DC. ¿Qué ha cambiado? Las mismas viejas tácticas.

Con razón, muchos asistentes protestaron por la nueva ingerencia partidista, de diferente color, pero ingerencia al fin. Los partidos políticos, todos, han hecho mucho daño, han dividido profundamente a la sociedad Ngóbe. Por esta razón, en 1989, en el Congreso General Ngóbe se decidió que las autoridades del pueblo no debían pertenecer o militar en ningún partido político. Sin embargo, esta norma no se respetó en esta ocasión.

Tal parece que ahora se baila un nuevo son : el de la estrella verde. ¿Quién nos garantiza que ahora sí se actúa con honestidad hacia el pueblo Ngóbe? ¿Cuál es la propuesta integral del gobierno con respecto a los pueblos indígenas que viven en el territorio llamado Panamá? Sabemos que un influente ministro del Gobierno es opositor acérrimo de las aspiraciones de los Ngóbe por un territorio suficiente, ¿qué seguridad tenemos de que, ahora sí, los partidos van a responder honestamente al pueblo indígena?

Nos parece importante señalar que, la Iglesia Católica, a través de sus autoridades y sus organizaciones, colaboró con la comida y el transporte de este Congreso lo mismo que lo ha hecho en Congresos anteriores. Sin embargo, miembros mal informados del Partido del Pueblo -siempre los partidos metiendo la cuchara- acusan a la Iglesia Católica de haberse "aliado con el PDC y con el Comando Sur" para manipular el Congreso. Total, a Jesús lo acusaron de peores cosas...

Este Congreso Regional nos deja varias enseñanzas :

Primero, que mientras el pueblo no se organice por sí mismo -sin ingerencias extrañas- no logrará sus objetivos más importantes : tierra, trato justo, trabajo, desarrollo, respeto a su cultura.

Segundo, si los partidos continúan manipulando al pueblo, éste no logrará tener su propia y auténtica organización.

Tercero, si los Congresos no se preparan con buena anticipación, siempre surgirán o se necesitará de "papás" que apoyen lo que la falta de organización popular no hace.

Cuarto, urge mejorar la representatividad de estos Congresos, de otra manera no se logrará que el pueblo sea quien realmente decida. Las comunidades y organizaciones deberían enviar sus delegados para que a la hora de votar no decidan los que llevaron "su gente" (como ocurrió en este congreso) sino los que han recibido autorización de sus grupos.

Quinto, cada vez más, el idioma y la cultura son relegados por los jóvenes que son los "estudiados" y son los que controlan los Congresos, eso es un pésimo camino que lleva a la destrucción de la cultura.

Sexto, debido al poco respeto que hay por el idioma Ngóbere y al método sulia de trabajar en los Congresos, los viejos, los roa, los sukia, se ven relegados por los jóvenes. Históricamente, los ancianos han sido la autoridad en el pueblo Ngóbe, esta riqueza hay que recuperarla.

Séptimo, la Iglesia Católica continúa apoyando la lucha Ngóbe a pesar de los ataques y dificultades. Si hay que defender los derechos del pueblo, ahí tiene que estar la Iglesia que dice seguir a Jesús.

En definitiva, si no hay organización auténtica, el pueblo se acaba.

Kaninbotdó, Comarca Ngóbe, 19 de abril de 1990.

Jorge Sarsanedas,sj



CULTURA : EXPRESION DE VIDA

KWRA BOTDO MÜRŪASI (MURIASI) *

Mūrūasi kóre nómóne mórógó ngögó : ño, bura, kwra, mū. Kōbōitdi kwra ngotdóni mūrūasiben angwane mūrūasi nómóne kian gotdo kwetde ño grób!+ti. Kwra kwe niebare : "matdare abro ti bige mó kwetde ñobotdó mó ningögó". Mūrūasigwe niebare : "ti abro chi, nin mó raba trine tibitdi; medenbotdó ti tó jodron kwetde ne ti bige bien móe ñobotdó mrō kwetdatda tigwe abro kabre". Bitdi mrō biani chigwe kwrae namani bononde kwrae kwe mada korobaretda mūrūasie. Mūrūasigwe niebare kwrae : "mó tó mada kwetdai angwane toen ñótde nguse". Angware mūrūasie sō ūae namani ñótde nguse toaba. Bitdi kwra kwe ngweanindari mada ie : "¿mó tó ja noaine mó tó neme mrō se den?". Mūrūasigwe niebare : "Ti tó jó moge ja dogwóbotdó bitdi ti tó ja gitde ñótde, bitdi gitdani ñótde nguse kwe".

Mrō namani bononde kwrae abotdó niebare kwe mūrūasie jó mogogwana ja dogwóbotdó kwe, mūrūasigwe jó mogoni kwra dogwóbotdó bitdi kwra kitdani ñótde kwe. Bitdi mūrūasi ngitdiani, kwra abogón nómóne kónene agwa nin kian gotdo kwani ie. Kwra namani bobre angwane jó ngitdianintde kwra dogwóbotdó angwane jatdaninda jatde. Mūrūasi abro ngitdianina mobe. Bitdi kwragwe nūtdūbare : "Mūrūasi kwain tie angware tigwe kómigai angware tigwe kwetdai".



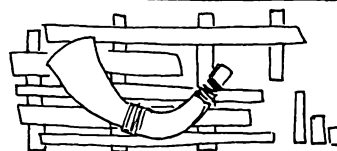
Kó niganina kōbōbogora ta, kwra ngotdóninda mūrūasiben bobitdida angwane mūrūasi nómóne kroso kwetde angwane kwragwe niebare : "Namanina debe". Mūrūasi niebare jōtrō : "Mó ñaka raba neme trine tibitdi, ti bige nibi bien kratdi móe ne kwe mó rabai trine kwe". Bitdi kwragwe kó namani nuóre botdó angwane niebare mūrūasie : "kónene". Mūrūasigwe niebare : "Tigwe rūgai kónime ngware, tigwe ngaratde angwane mógwē kada ngweanga kri bitdi mógwē ogwó kwa". Namani roen metre kwrae. Mūrūasi niganí. Nūganina kónime ngware, mūrūasigwe ngaratdeba. Jó kri kitdani kwe kwra kadatde. Bitdi mūrūasi ngitdianina mobe tibien.

Mūrūasi ngitdiani kó mogotde ne kwe kwragwe ñan tuadre. Bitdi kó namani nuóre mūrūasibotdó ñobotdó ñan tó namani ja kwatdangwana kwrae. Mūrūasigwe ñan ja toanimetre kwetdadre kwrae. Kwra miga nómóne jerekobe bren kwe bitdi nómóne ngitdie.

* Niebare angwane tórótigabare L. Jódeberibu.



La música, como expresión humana, es manifestación de vida. Abordamos en esta sección la música (kare) de los Ngóbe con el propósito de sumergirnos en el amplio panorama que nos presenta ese aspecto de la realidad del grupo étnico mayoritario de este país: los Ngóbe.



LOS CANTORES NGOBE

El Ngóbe ha vivido miles de años en su tierra y su cultura es de transmisión oral. En ella, los cantores juegan un papel preponderante ya que recogen la historia de su pueblo en cantos. Expresan cantando el resultado de la experiencia de vida de todo un pueblo convirtiéndose en testimonio de las relaciones de ellos con el mundo, de sus problemas, de sus alegrías, de sus fiestas, de sus ritos, de sus ceremonias, de su visión del mundo.

Lamentablemente, los cantores Ngóbe están desapareciendo. La causa es el choque con la cultura occidental que obliga al Ngóbe a asimilarse por imposición y a mantener relaciones desiguales con el resto del país. Otra causa es la opresión a su cultura, ya que pareciera que el sistema educativo nacional no toma en cuenta lo que significa educación bicultural.

Los ancianos son los que conservan este contenido histórico y se hace cada vez más difícil la transmisión a las actuales generaciones, ya que ellos van desapareciendo y con ellos se va esta riqueza.



LOS CANTOS NGOBE

Escuchar un canto Ngóbe es un privilegio debido a que es muy singular. Se caracteriza por sus sonidos largos, por cierta monotonía en el ritmo y por sus cambios de tonalidad. El contenido de los cantos, es decir, la letra, es muestra de situaciones históricas concretas, de realidades tópicas, de leyendas del pueblo Ngóbe.

De tal manera que el contenido nos puede dar luz sobre el mismo pueblo y sobre las condiciones sociales, políticas, económicas, ideológicas y religiosas del Ngóbe.

Por tanto, se hace imperativo recuperar todo este contenido histórico del pueblo.



INSTRUMENTOS

SERA KWATDA

(caparazón de tortuga)

Como lo dice su nombre, está formado por el caparazón de una tortuga. En la parte inferior del caparazón se unta el borde del lado del cuello con cera de abejas y se frota con el borde de la mano, desde la muñeca a la punta de los dedos. La cera se calienta y a cada movimiento corresponde un sonido penetrante y muy característico. Se usa en las balserías.

abril 1990 / Otto Herrera U., sj

Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.



HATUEY (1511) *

En estas islas, en estos humilladeros, son muchos los que eligen su muerte, ahorcándose o bebiendo veneno junto a sus hijos. Los invasores no pueden evitar esta venganza, pero saben explicarla: "los indios, tan salvajes que piensan que todo es común", dirá Oviedo, "son gente de su natural ociosa, e viciosa, e de poco trabajo... Muchos dellos por su pasatiempo, se mataron con ponzoña por no trabajar, y otros se ahorcaron con sus propias manos".

Hatuey, jefe indio de la región de la Guahaba, no se ha suicidado. En canoa huyó de Haití, junto a los suyos y se refugió en las cuevas y los montes del oriente de Cuba.

Allí señaló una cesta llena de oro y dijo:

- Este es el dios de los cristianos. Por él nos persiguen. Por él han muerto nuestros padres y nuestros hermanos. Bailemos para él. Si nuestra danza lo complace, este dios mandará que no nos maltraten.

Lo atrapan tres meses después.
Lo atan a un palo.

Antes de encender el fuego que lo reducirá a carbón y ceniza, un sacerdote le promete gloria y eterno descanso si acepta bautizarse.

Hatuey pregunta:

- En ese cielo, ¿están los cristianos?
- Sí.

Hatuey elige el infierno y la leña empieza a crepitar.

Bebeagua, sacerdote de los Sioux, soñó que seres jamás vistos tejían una inmensa telaraña alrededor de su pueblo.

Despertó sabiendo que así sería, y dijo a los suyos:

"Cuando esa extraña raza termine su telaraña, nos encerrarán en casas grises y cuadradas, sobre tierra estéril, y en esas casas moriremos de hambre".

LA TELARAÑA *



EL PAPAGAYO *

Después del Diluvio, la selva estaba verde pero vacía. El sobreviviente arrojaba sus flechas a través de los árboles y las flechas atravesaban nada más que sombras y follajes.

Un anochecer, al cabo de mucho caminar buscando, el sobreviviente regresó a su refugio y encontró carne asada y tortas de mandioca. Lo mismo ocurrió al día siguiente, y al otro. El que había desesperado de hambre y soledad se preguntó a quién debía agradecer la buena suerte. Al amanecer, se escondió y esperó.

Dos papagayos llegaron desde el cielo. No bien se posaron en tierra, se convirtieron en mujeres. Encendieron fuego y se pusieron a cocinar.

El único hombre eligió a la que tenía los cabellos más largos y lucía las plumas más altas y coloridas. La otra mujer, desdeñada, se alejó volando.

Los indios Maynas, descendientes de aquella pareja, maldicen a su antepasado cuando sus mujeres andan haraganas y gruñonas. Dicen que él tiene la culpa, porque eligió a la inútil. La otra fue la madre y el padre de todos los papagayos que viven en la selva.

EL COLIBRI *

Al alba, saluda al sol. Cae la noche y trabaja todavía. Anda zumbando de rama en rama, de flor en flor, veloz y necesario como la luz. A veces duda, y queda inmóvil en el aire, suspendido; a veces vuela hacia atrás, como nadie puede. A veces anda borrachito, de tanto beber las mieles de las corolas. Al volar, lanza relámpagos de colores.

El trae los mensajes de los dioses, se hace rayo para ejecutar sus venganzas y sopla las profecías al oído de los augures. Cuando muere un niño Guaraní, le rescata el alma, que yace en el cáliz de una flor, y la lleva, en su largo pico de aguja, hacia la Tierra sin Mal. Conoce ese camino desde el principio de los tiempos. Antes de que naciera el mundo, él ya existía: refrescaba la boca del Padre Primero con gotas de rocío y le calmaba el hambre con el néctar de las flores.

El condujo la larga peregrinación de los Toltecas hacia la ciudad sagrada de Tula, antes de llevar el calor del sol a los Aztecas.

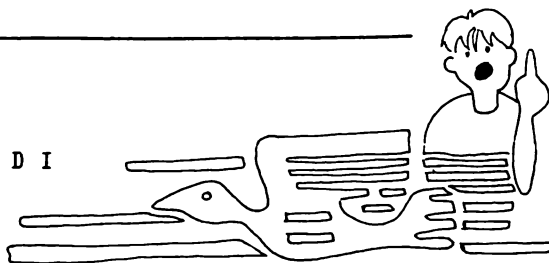
Como capitán de los Chontales, planea sobre los campamentos enemigos, les mide la fuerza, cae en picada y da muerte al jefe mientras duerme. Como sol de los Kekchies, vuela hacia la luna, la sorprende en su aposento y le hace el amor.

Su cuerpo tiene el tamaño de una almendra. Nace de un huevo no más grande que un frijol, dentro de un nido que cabe en una nuez. Duerme al abrigo de una hojita.

* (Tomado de E. Galeano, Memoria del Fuego, T. I).



KUEIDI



* Mi experiencia en Kuna Yala

Kueidi (Río Azúcar) es una isla bastante grande con una población de 850 a 1000 tule. La mayoría de sus viviendas son hechas de materiales de la madre tierra y otras son hechas de bloques. Los hombres se dedican a la pesca, cacería y trabajo de agricultura y a la construcción de botes. Las mujeres se dedican al trabajo de la casa y limpieza de la isla y el pozo.

Esta comunidad cuenta con una tienda llamada "mi escuelita", la casa de la cultura, acueducto, centro de salud, biblioteca, escuela primaria, iglesia y cuenta con una cooperativa. Todos los miembros de esa isla son parte de la cooperativa y tienen muchas hectáreas sembradas de coco. Este fue el regalo que les dieron sus abuelos.

El trabajo de recolección de coco se realiza cada 15 días con la participación de todos los hombres del pueblo. A las 4 de la mañana se toca el caracol para levantarse, a las 5 para el desayuno y a las 6 es la partida, todos con sus machetes, su botella de chicha de maíz o de cacao. Se trabaja en grupos de diez personas, cada grupo tiene un coordinador del trabajo. Este dura como ocho horas para terminar y la cantidad de coco que se colecta es de dos a cuatro mil. Este producto es luego embarcado en una canoa colombiana que lo compra. Cada coco se vende a quince centavos. La entrada de la venta es distribuida entre la escuela, tienda, biblioteca, acueducto, casa de la cultura, sailatura y cooperativa.

La Casa del Congreso tiene la centralidad de todo el trabajo que se

realiza en este pueblo. Ahí se hacen reuniones para dar consejo a los estudiantes, trabajadores y al pueblo en general y no falta nunca el canto de los saila y sus cuentos históricos. Ahí se discuten todos los problemas que hay en las organizaciones y en la isla.

Los hermanos Kuna me recibieron como si yo fuera uno de ellos. Compartí junto con ellos trabajo como recolección de coco, siembra de hortaliza, cosecha de productos como cacao, guineo, pesca y limpieza de monte para la siembra.

Fui invitado a participar en el Congreso como miembro de la comunidad de Kueidi. Luego participé en la reunión de la cooperativa donde me dieron el uso de la palabra para explicar qué es la "Agro bia nun di yala". Hice una pequeña explicación sobre el encuentro de tres grupos que hubo y el apoyo de formación agropecuaria que se implementa ahí y el rescate de la cultura y de las tradiciones que se trata de hacer. Me hicieron varias preguntas y pidieron que Fe y Alegría me enviara a participar en el trabajo con ellos.

Kueidi, Kuna Yala, 9 al 21 de enero de 1990.
Lucho Nieto.



Gótdó ni ngóbetregve

Del 8 al 12 de febrero se realizó una de las reuniones más interesantes que haya podido efectuarse en el área Ngóbe, bajo el lema : "Gótdó kena kó angwane jodron nigwebotdó". Participaron de varias comunidades, algunos bastante distantes del lugar de reunión y podemos decir que fue muy concurrido. Se trataron dos temas : los 500 años y la Comarca. El primer día inició con la invocación a Mama-Tata, los siguientes días fue lo mismo al iniciarse la jornada de trabajo. Se pudo notar el conocimiento que tienen nuestros Ngóbe en referencia a la invasión que han sufrido las naciones indígenas desde hace 500 años.

Todo se pudo escuchar de sus propios labios, se puede destacar la participación de las damas que con valor se manifestaron haciendo un magnífico papel como personas. No faltaron en plantearse las matanzas, los saqueos de estas tierras a lo largo de lo que hoy llamamos en idioma Kuna, Abya Yala (América). Los nombres de grandes figuras que se opusieron a la llegada de los invasores, no se hicieron ausentes en este encuentro, principalmente Urraka; repetidas veces, se mencionó este nombre, se guardó un momento de silencio por los que, defendiendo a su pueblo, dieron sus vidas. Pues debemos pedir hacer justicia en recordación de aquellos héroes de nuestros pueblos, no utilizar sus figuras en cartelones de asuntos políticos partidistas. Creo que no es lo más correcto para recordar a hombres valientes como Urraka o Victoriano Lorenzo.

Se dijo no a la celebración de los 500 años como fiesta, que ese año sea declarado año de luto y no de fiesta. La invasión continúa en estos últimos años, la gran cantidad de partidos políticos que tienen divididos a los Ngóbe y las sectas que llegan

imponiendo costumbres ajenas a la voluntad de estos pueblos cultos que son protagonistas de su propia historia milenaria.

En esta reunión fue significativa la presencia de los curanderos conocedores de la botánica, estar presentes estas personalidades fue de suma importancia por la atención que brindaron en esos días del encuentro. Uno de ellos pronunció unas palabras importantes basándose en su conocimiento, don que le dio Mama-Tata Dios.

Sobre la Comarca se pudo ver que no se ha podido lograr por la falta de atención de los gobiernos que han ocupado el turno, a los deseos y necesidades que tiene el pueblo Ngóbe. En todas las reuniones se ha podido notar la forma en que se manipula a nuestros dirigentes por los dominantes y se monopoliza los movimientos y aspiraciones del pueblo Ngóbe. Alguien mencionó la Constitución nacional. Hay oponentes a la Comarca que dicen que mencionar esto es inconstitucional. Pero, querer tener un lugar seguro para trabajar, comer y vivir sin temor a ninguna clase de amenaza, ¿se podrá considerar inconstitucional? Algo más, el pueblo Ngóbe y la Constitución, ¿cuál de las dos partes comenzó a existir primero? El deseo de existir de este pueblo no es estar en contra de las leyes del país ya que para nosotros comarca significa vida.

Al mencionarse a Mama-Tata recordemos lo que dijo Besigó, aquella profetiza que logró unir a los hermanos de las tres provincias con su movimiento pacificador. No más balsería, no más pleitos por la tierra, no regalar más tierra a los sulia, no más maltratarnos ni tratarnos como chui entre los Ngóbe. La tierra la hizo Mama-Tata Dios para todos y nos la están arrebatando. También dijo Besigó

que urgía la necesidad de delimitar la poca tierra que nos quede. A esto se le llamó reserva indígena. Posteriormente surge otro líder del pueblo Ngóbe que inicia una lucha en que sufrió mucha persecución pero logró consolidar su movimiento y apareció otro título : Comarca Guaymí, que no se ha podido lograr por muchos motivos de parte del gobierno.

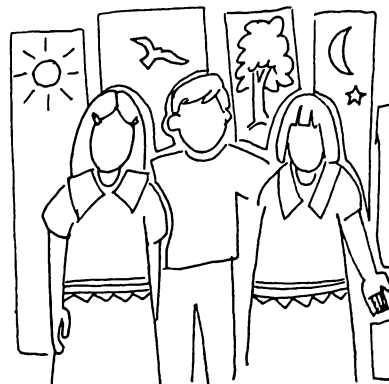
Hay otro gobierno, Mama-Tata Dios quiera que tenga oídos y escuche la voz de los más pobres entre los pobres. Este pueblo ha contribuido en el desarrollo del país, hay que decirlo así porque sobrar razones, ya lo ha hecho desde que llegaron los invasores. Mama-Tata Dios está con nosotros, está presente en este pueblo que no se da por vencido y el deseo de tener una Comarca para vivir y ser Ngóbe no es delito.

Para finalizar recordemos lo que dijimos en una reflexión : Ni mada bige kri tó sribi dobogo mige nun kotdoro. Kugwe ñakare koin nungro kagatda nun ngotoite. ¡No a la celebración de los 500 años! ¡Sí a la Comarca Ngóbe!

Ja toaida mama-tata Ngóbógwe digaga mume (Dios los acompañe).

18 febrero 1990

Choy Karibo



DECLARACION DE PRINCIPIOS ADOPTADOS EN LA CUARTA ASAMBLEA GENERAL DEL CONSEJO MUNDIAL DE PUEBLOS INDIGENAS

Panamá, septiembre de 1986.

Principio 1

Todos los pueblos indígenas tienen derecho a la auto-determinación. En virtud de este derecho, pueden libremente determinar su status político y perseguir libremente su desarrollo económico, social, religioso y cultural.

Principio 2

Todos los Estados dentro de los cuales vivan pueblos indígenas, reconocerán la población, el territorio y las instituciones de los indígenas.

Principio 3

Las culturas de los pueblos indígenas son parte de la herencia cultural de la especie humana.

Principio 4

Las tradiciones y costumbres de los pueblos indígenas deben ser respetadas por los Estados y reconocidas como fuente de derecho.

Principio 5

Todos los pueblos indígenas tienen el derecho a determinar la persona o grupo de personas que están incluidas dentro de su población.

Principio 6

Cada pueblo indígena tiene el derecho a determinar la forma, la estructura y la autoridad de sus instituciones.

Principio 7

Las instituciones de los pueblos indígenas y sus decisiones, al igual que las de los Estados, deben estar en conformidad con los derechos humanos, tanto individuales como colectivos, aceptados internacionalmente.

Principio 8

Los pueblos indígenas y sus miembros están capacitados para participar en la vida política del estado.

Principio 9

Los pueblos indígenas tendrán derechos exclusivos a sus tierras tradicionales y a sus recursos; donde las tierras y los recursos de los pueblos indígenas han sido despojados sin su libre e informado consentimiento esas tierras y recursos les serán devueltos.

Principio 10

Los derechos a la tierra de un pueblo indígena incluyen derechos a la superficie y debajo de ella, plenos derechos a las aguas interiores y costeras y derechos a zonas económicas costeras exclusivas dentro de los límites de las leyes internacionales.

Principio 11

Todos los pueblos indígenas pueden para sus propias necesidades usar libremente su riqueza y recursos naturales de acuerdo con los principios 9 y 10.

Principio 12

No puede emprenderse ninguna acción o línea de conducta que directa o indirectamente, pueda resultar en la destrucción de la tierra, el aire, el agua, el mar, el hielo, la vida silvestre, habitat o los recursos naturales sin el libre o informado consentimiento de los pueblos indígenas afectados.

Principio 13

Los recursos originales de su cultura material, incluyendo los sitios arqueológicos, artefacto, diseños, tecnología y obras de arte pertenecen a los pueblos indígenas.

Principio 14

Los pueblos indígenas tienen el derecho de recibir educación en su propio lenguaje o de establecer sus propias instituciones educacionales. Las lenguas de los pueblos indígenas deben ser respetadas por los Estados, en todos los tratos entre los pueblos indígenas y los Estados sobre la base de igualdad y no discriminación.



Principio 15

Foto: Héctor E.

Los pueblos indígenas tienen el derecho de acuerdo con sus tradiciones de trasladarse, realizar actividades tradicionales y mantener relaciones amistosas a través de los límites internacionales.

Principio 16

Los pueblos indígenas y sus autoridades, tienen el derecho de ser consultados previamente y de autorizar la realización de todas las investigaciones tecnológicas y científicas a ser llevadas a cabo dentro de sus territorios, y tener pleno acceso a los resultados de la investigación.

Principio 17

A los tratados sobre las naciones o pueblos indígenas y los representantes de los Estados libremente celebrados, se les dará pleno efecto bajo las leyes nacionales e internacionales.

Estos principios constituyen los mínimos normales que los Estados respetarán e implementarán.

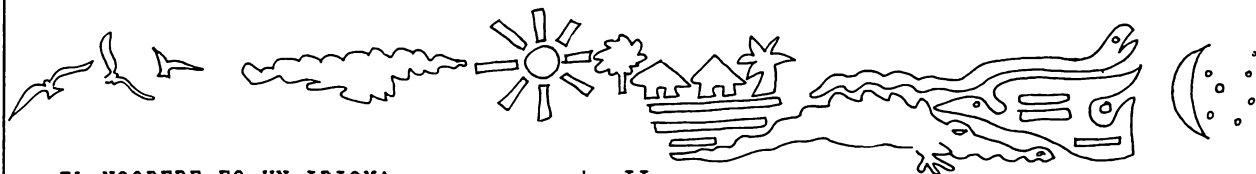
NOTICOMENTARIOS

* Congresos y Partidos en marzo se celebró el Congreso Regional Ngóbe de Veraguas, en abril el de Chiriquí y en mayo será el de Bocas. Estos Congresos tenían que elegir los Comisionados para la negociación de la Comarca y los Caciques Regionales.

En Veraguas fue re-elegido como cacique Camilo Ortega. En Chiriquí se eligió a Felipe Bejerano y en Bocas parece que el Gobierno está apoyando a un señor Quinn. Los elegidos para Comisionados por Chiriquí -por lo menos dos de ellos- son del PDC. Esto estaba prohibido por el Reglamento del Congreso, pero la Directiva -controlada también por el PDC- no quiso tomarlo en cuenta. Total los partidos siguen manipulando.

* Internados, ¿hacia dónde? : en Chiriquí Oriente la Iglesia Católica atiende tres internados principalmente para estudiantes Ngóbe. En Tolé, hay unos 80 internos, en Remedios 60 y en San Félix 63. Es un servicio que se presta a los Ngóbe y campesinos que desean estudiar y por su situación económica se les hace difícil, pero ¿hacia dónde van con esos estudios? De cada 100 Ngóbe que empiezan la escuela primaria, sólo dos llegan al bachillerato. El problema no es sólo falta de recursos sino también la pésima orientación del sistema educativo.





EL NGOBERE ES UN IDIOMA

parte II

Diez razones para demostrarlo

(Dedicado a aquellos que insisten en que es un dialecto)

3. El idioma, como posesión exclusiva de todos los seres humanos, es culturalmente adquirido. La habilidad es interna, innata; el desarrollo es externo, adquirido. Un niño chino o negro criado entre los Ngóbe aprenderá ngóbere. Un niño ngóbe criado entre gringos aprenderá inglés. Este último ejemplo no es hipótesis: un niño ngóbe fue regalado a unos gringos en Bocas del Toro y estos se lo llevaron a E.U.A. Cuando fue mayor todavía recordaba algunas palabras del idioma Ngóbere; interesado, acudió a unos científicos quienes le ayudaron a ubicar su origen. Hombre mayor, con hijos y nietos, visitó Kankintu y se reencontró con su familia.

4. El idioma hablado es universal. Todos los seres humanos (excepción hecha de casos de sordera o mudez) tienen acceso a él. Todas las culturas, todas sin excepción, han tenido idioma hablado y, más tarde, han adquirido un sistema de escritura.

5. Todos los seres humanos de una comunidad comprenden y hablan su idioma lo suficiente como para enfrentar las actividades diarias (aun cuando las personas no puedan leer o escribir). Hay muchos Ngóbe que no saben leer ni escribir pero conocen perfectamente el idioma.

6. No hay idiomas "primitivos". Cada idioma en el mundo es suficientemente rico y completo para sus hablantes. Los idiomas se denominan primitivos no por criterios lingüísticos, sino por criterios ideológicos o políticos.

7. El idioma es una de las actividades humanas más rígidamente construídas. Es un hábito que admite únicamente cierta secuencia de sonidos o palabras para que sea correcto. Esto es la gramática.

8. Cada hablante puede producir un número indefinido de oraciones pero todas ellas se derivan de un número relativamente pequeño de oraciones-patrón.

9. Si bien es cierto que cuando pensamos en un idioma lo referimos a un hablante, a un escucha o a una situación, también es cierto que el idioma puede producirse en ausencia de un estímulo. De hecho, todos nuestros pensamientos se expresan en idioma -aunque a veces no nos damos cuenta de ello.

10. Todos los idiomas son diferentes. Si bien las necesidades y los impulsos de todos los seres humanos son los mismos, cada sociedad expresa su interacción con su propio medio ambiente en diferentes maneras. Un idioma se hace superior a otro por razones económicas, nunca por razones lingüísticas.

Titdigo Mununigóbu

(continuará)



* **Tierra y Libertad** : el grito de lucha de los mexicanos de Zapata, sigue siendo realidad para los indígenas Kayapo del Brasil. Los caciques de estas tribus denunciaron las incursiones de los militares y comerciantes a sus tierras que culminan con la distribución de bebidas alcohólicas, robos y requisas de sus pertenencias. Cansados de estos maltratos, 50 indios Kayapo, armados con garrotes, arcos y flechas, atacaron la delegación policial de San Félix de Xingu, golpeando a los agentes y apoderándose de las armas. En el valle del Xingu viven actualmente cerca de dos mil indígenas Kayapo (ver Noticias Aliadas, No 5, Vol 27).



* **Medicina tradicional** : el Primer Congreso Nacional de Médicos Indígenas de México demandó el reconocimiento legal de la medicina tradicional y su enseñanza en las instituciones del sistema educacional. El Congreso reunió a unas 220 médicos indígenas pertenecientes a 18 etnias. Parece que algunas autoridades del sector salud quieren desaparecer la medicina indígena, en algunos casos porque ignoran o desprecian su valor curativo y en otros porque amenaza sus intereses (ver Noticias Aliadas, No 5, Vol 27).



* **NO al V Centenario** : Cerca de 40 misioneros de seis países de L.A., entre obispos, religiosos y laicos, condenaron la celebración triunfalista, por gobiernos ibero-americanos y sectores de iglesia, del llamado descubrimiento e inicio de la evangelización del continente americano. "Queremos celebrar la fuerza de los vencidos, sus mitos, su historia milenaria y el surgimiento de la conciencia indígena (ver Porantim No 126).



* **Indios contra la OTAN** : Hace unos meses fueron arrestados unos indios Inuit por oponerse a la presencia de una base militar de la Organización del Tratado del Atlántico Norte en sus tierras (ver Drü 13, p. 15). Ahora un juez canadiense -iluminado por Dios- ordenó la liberación de estos indios porque considera que el reclamo del Estado Canadiense se basa en algo irreal. Dijo que la Corona Británica adquirió las tierras Inuit en una forma mágica, por su propia declaración y sin la aprobación de los pobladores originales (ver Survival Intern., News, 25, 1989). Esta decisión del juez canadiense puede servir de base para muchísimos reclamos de los pueblos indígenas en Abya Yala (América).



* **Niños y cultura** : A diferencia del individualismo promovido por el mundo occidental, las culturas Aymara y Quechua enseñan a los niños a valorar la vida en comunidad. Sin embargo, muchas veces esos valores se pierden cuando las familias van a la ciudad. En los pueblos indios, el trabajo es valorado no por lo que provee en términos de acumulación de riqueza personal, sino como una necesaria contribución a la familia y a la comunidad. Pero este problema empieza desde la escuela : tienen que abandonar su idioma, los textos escolares no tienen nada que ver con las comunidades. Esto fue denunciado por la oficina de Defense for Children International en Bolivia (ver Noticias Aliadas, No 12, Vol 27). Si por allá "llueve", en Panamá "no escampa".

CRISTO EN EL INDIO

Las Casas adquiere desde el inicio de su lucha una conciencia clara de que la opresión del indio es contraria a la "intención de Jesucristo y a toda la Escritura", porque lo que Dios quiere más bien es la "liberación de los oprimidos". Esta es una convicción profundamente arraigada en él y constituye un motor en la lucha que llevará a lo largo de toda su vida.

El pobre es amado por Dios con su amor de predilección porque "del más chiquito y del más olvidado tiene Dios la memoria muy reciente y muy viva". Esta preferencia debe ser por lo tanto una norma de vida para el cristiano. Y fray Bartolomé, recordando que aquellos que explotan y asesinan al indio "tienen el oro por vivo y principal fin", los descalificará como cristianos diciendo en un texto que ya hemos citado: "Cristo no vino al mundo a morir por el oro". Serán por el contrario, el oro, el dinero, la ambición de las riquezas y el capital los que harán morir a Cristo, al asesinar a los indios. En efecto, el fraile dominico en una de sus páginas más profundas, bellas y evangélicas identificará a los "opresos indios" con Cristo mismo.

En la Historia de las Indias, Las Casas nos relata cómo en su empeño por "amparar a estas miserables gentes y estorbar que no pereciesen", se embarcó en una difícil y discutible empresa de colonización pacífica en tierras hoy de Venezuela. Para esto ofreció dinero al rey a cambio de la concesión de tierras y otras facilidades. Un crudo realismo le hizo en ese entonces "por la mucha experiencia que tenía, fundar en esta negociación todo el bien, libertad y conversión de los indios, en el puro interés temporal de los que le habían de ayudar a conseguirlo".

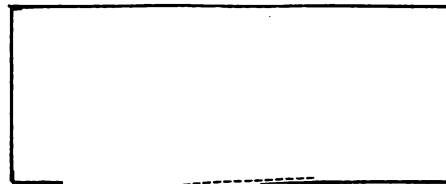
Esta negociación escandalizó a alguien que apreciaba mucho al clérigo Las Casas, éste nos refiere la explicación que dio a esta persona amiga. Esa réplica nos ha valido uno de los más impresionantes pasajes de toda su obra que vale la pena transcribir íntegramente:

"Súpelo el clérigo y dijo: Señor, si viédeses maltratar a Nuestro Señor Jesucristo, poniendo las manos en él y afligiéndolo y denostándolo con muchos vituperios, ¿no rogariades con mucha instancia, y con todas vuestras fuerzas que os lo diesen para lo adorar y servir y regalar y hacer con él todo lo que como verdadero cristiano deberiades de hacer?, y respondió: Si, por cierto. Y si no os lo quisiesen dar graciosamente sino vendérselo, ¿no lo compraríades? Sin duda alguna, dijo él, si compraría. Añadió luego el clérigo: Pues de esa manera, señor, he hecho yo, porque yo dejo en las Indias a Jesucristo, nuestro Dios, azotándolo y afligiéndolo y abofeteándolo y crucificándolo, no una sino millares de veces, cuanto es de parte de los españoles que asuelan y destruyen aquellas gentes y les quitan el espacio de su conversión y penitencia, quitándoles la vida antes de tiempo, y así mueren sin fe y sin sacramentos...

Detrás de la paradójica "venta del Evangelio y de Cristo", y del ambivalente y reformista intento de colonización pacífica, una pasión anima a Las Casas: su amor por Jesucristo vivo, flagelado, abofeteado, crucificado y muerto en los "pobres cautivos". De allí su convicción de que amar a Cristo lleva a liberar al indio e impedir que les quiten "la vida antes de tiempo" a través del régimen de la encomienda.



ACUN
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá



VIA AEREA. AIR MAIL